

# E10 - The Lonely Ice and Small Flame

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Spirit**

*Is she absorbing the power from my heart?*

**[00:05] Tzveta**

On a cold, cold winter's night...

**[00:08] Tzveta**

Pesha's tiny hand...

**[00:12] Tzveta**

The candle that just wouldn't  
light on shivering nights...

**[00:15] Tzveta**

The moon that looked down  
upon us from the night sky...

**[00:19] Tzveta**

The lake that seemed like an abyss...

**[00:22] Tzveta**

Hey, why? Why did everyone lie to me?

**[00:28] Tzveta**

I believed in all of you.

**[00:32] Tzveta**

But the outside world is just so...

**[00:35] Tzveta**

full of shit!

**SIGN** Episode 10

The Lonely Ice  
and Small Flame

**[02:13] Letana**

*The few years I had after  
leaving the orphanage*

**[02:16] Letana**

*were more than enough to learn  
just how cold the outside world was.*

**[02:22] (Flashback) Letana**

Please take one.

**[02:24] (Flashback) Letana**

How about one for your little one?

**[02:26] (Flashback) Letana**

It'll make them happy.

**[02:28] (Flashback) Letana**

Please take one. Please.

**[02:52] (Flashback) Letana**

I'm...

**[02:54] (Flashback) Letana**

going to have to find more work.

**[02:59] (Flashback) Letana**

It's so cold.

**[03:13] (Flashback) Letana**

What's the matter, Pesha?

**[03:15] (Flashback) Letana**

Are you hungry?

**[03:20] (Flashback) Letana**

Right. I'm sorry.

**[03:24] (Flashback) Letana**

I'll make you something.

**[03:26] (Flashback) Letana**

Wait a moment, okay?

**[03:34] Letana**

*Pesha is my one and only light.*

**[03:38] Letana**

*I won't let you feel hungry or sad...*

**[03:52] (Flashback) Employee**

Letana-san. Do you have a moment?

**[03:57] (Flashback) Employee**

I'm sorry, but could you quit  
at the end of the month?

**[04:01] (Flashback) Letana**

Huh?

**[04:02] (Flashback) Employee**

You know... We're in a recession right now.

**[04:04] (Flashback) Employee**

We're struggling with job cuts.

**[04:10] (Flashback) Letana**

I see... I understand.

**[04:16] Letana**

*I'm going to need to find my next job...*

**[04:23] (Flashback) Letana**

Pesha, my dear...

**[04:25] (Flashback) Letana**

You can't fall asleep here.

**[04:33] Letana**

*Pesha and I are both... smiling?*

**[04:36] Letana**

*And a cake?*

**[04:40] Letana**

*Have I ever even made a face like this?*

**[04:46] (Flashback) Letana**

I'm so sorry, Pesha,

**[04:48] (Flashback) Letana**

that I can't let you eat  
all this wonderful food.

**[04:53] (Flashback) Letana**

But someday... Someday I will...

**[05:06] Letana**

*I can't cut down our food budget any further.*

**[05:09] Letana**

*I need to find more work  
quickly, or Pesha will...*

**[05:18] (Flashback) Letana**

Yes? Can I help you?

**[05:18] (Flashback) Landlady**

Damn it, Letana-san!

**[05:21] (Flashback) Landlady**

You know why I'm here!

**[05:22] (Flashback) Landlady**

Your rent! You're already six months behind!

**[05:28] (Flashback) Letana**

I'm so sorry... I'm having a  
really hard time finding work.

**[05:33] (Flashback) Landlady**

Things are hard for me, too.

**[05:35] (Flashback) Landlady**

I'm no monster, so I hate to say this...

**[05:38] (Flashback) Landlady**

But if this continues, I'm going  
to have to ask you to leave.

**[05:43] (Flashback) Letana**

I'm sorry. I just need a little more time...

**[05:59] (Flashback) Letana**

What's the matter, Pesha?

**[06:02] (Flashback) Letana**

You're not going to eat?

**[06:06] (Flashback) Letana**

You can't be a picky eater.

**[06:08] (Flashback) Letana**

You need to eat everything you can.

**[06:14] (Flashback) Letana**

Come on, Pesha. I know you understand.

**[06:17] (Flashback) Letana**

Please, just eat. Be a good girl.

**[06:20] (Flashback) Letana**

Come on. Please... Pesha.

**[06:25] (Flashback) Letana**

That's enough!

**[06:31] (Flashback) Letana**

Pesha, no... I-I was just...

**[06:35] (Flashback) Pepesha**

Ma...

**[06:37] (Flashback) Pepesha**

Mama... You... h-haven't  
eaten anything in so long...

**[06:43] (Flashback) Pepesha**

I just wanted to tell you...  
th-that you should eat my share...

**[06:49] (Flashback) Pepesha**

I'm sorry...

**[06:52] (Flashback) Pepesha**

I'm sorry...

**[06:55] (Flashback) Pepesha**

I'm sorry...

**[06:57] Letana**

*I can't.*

**[07:00] Letana**

*I can't be this child's mother.*

**[07:04] Letana**

*Because of me, she'll never be happy.*

**[07:11] Letana**

*If I were to just disappear...*

**[07:22] Letana**

*If I just disappeared...*

**[07:28] Letana**

*I wonder if Pesha would also be able  
to go to that orphanage and be happy...*

**[07:34] Letana**

*I wish I could go back to those days.*

**[07:37] Letana**

*To that warm... happy place.*

**[07:42] Letana**

*I can't bear these cold winter nights anymore.*

**[07:48] Letana**

*Since this is the end...*

**[07:50] Letana**

*I want to let her have some  
delicious cake, just this once.*

**[07:58] (Flashback) Bakery employee**

Oh, welcome.

**[08:01] (Flashback) Bakery employee**

What kind of cake are you looking for?

**[08:04] (Flashback) Letana**

Um... I was thinking about getting  
a delicious cake for my daughter...

**[08:11] (Flashback) Letana**

But I'll actually just take  
one of these cookies...

**[08:15] (Flashback) Bakery employee**

Oh, dear. Just a moment.

**[08:19] (Flashback) Bakery employee**

Here you go. This is the  
cake that I recommend.

**[08:22] (Flashback) Bakery employee**

It's very delicious.

**[08:24] (Flashback) Letana**

Huh? But... I can't afford this.

**[08:27] (Flashback) Letana**

This is so extravagant.

**[08:29] (Flashback) Bakery Employee**

Oh, it's fine. Please take it.

**[08:33] (Flashback) Letana**

Huh?

**[08:34] (Flashback) Bakery Employee**

But in return, once you eat it, please come  
back to tell me if you liked it or not.

**[08:38] (Flashback) Bakery Employee**

And when you do, bring  
your daughter with you.

**[08:43] (Flashback) Letana**

Thank you... truly.

**[08:46] (Flashback) Letana**

I promise... I'll come back again.

**[08:57] Letana**

*I can't...*

**[08:59] Letana**

*I can't give up yet...*

*For Pesha's sake, as well.*

**[09:04] Letana**

*I need to apologize for yelling at her.*

**[09:09] Letana**

*I wonder if Pesha hates me now.*

**[09:13] Letana**

*I need to tell her...*

**[09:26] Letana**

*that even so, I'm wishing for her happiness.*

**[09:32] Letana**

*Come to think of it... I've never  
properly told her how I felt.*

**[09:45] (Flashback) Vagrant**

You had the nerve to buy  
cake? You rich bitch.

**[09:57] Letana**

*The world... took everything away from me...*

**[10:02] Letana**

*But that's fine.*

**[10:06] Letana**

*Even if I go to hell...*

**[10:15] Letana**

*Pesha.*

**[10:17] Letana**

*May you and so many children like you*

**[10:21] Letana**

*never know about this world  
that's so filled with pain.*

**[10:26] Letana**

*To ensure that happens,*

**[10:28] Letana**

*I'd even become a demon  
and destroy this world...*

**[10:33] Letana**

*Oh...*

**[10:35] Letana**

*It's so cold.*

**[10:41] Spirit**

Ma...

**[10:43] Spirit**

Mama...

**[10:45] Tzveta**

Say, Pesha...

**[10:47] Tzveta**

I'll protect all of you from this hell.

**[10:53] Shy**

Pepesha-san!

**[10:55] Shy**

*What I just saw... Was that...  
Pepesha-san's mom's memories?*

**[10:59] Kufufu**

Did you see that, too, you pain in the butt?

**[11:02] Kufufu**

Tzveta-chan's unfortunate memories  
that you can't even laugh at?

**[11:06] Kufufu**

And now, quiz time!

**[11:08] Kufufu**

Here!

**SIGN** Pain in the Butt

**[11:10] Kufufu**

Will the heroes be able to  
make Tzveta-chan smile?

**[11:18] Kufufu**

Welp, too bad! You're out of time!

**[11:20] Kufufu**

You can explody now!

**SIGN** Pain in the Butt

**[11:23] Shy**

I-I should've expected that!

**[11:28] Spirit**

Are you... really Mama? Really?

**[11:32] Tzveta**

Yes. The Mama you hate.

**[11:36] Tzveta**

You loathed me, didn't you?

**[11:39] Tzveta**

Because I couldn't make you happy.

**[11:43] Spirit**

*Why... Why would you say that?*

**[11:47] Tzveta**

But that's fine.

**[11:49] Tzveta**

Even if my flesh goes up in flames,

**[11:51] Tzveta**

I just wish for your happiness...

**[11:54] Spirit**

*She's wrong. I have to tell her.*

**[11:58] Tzveta**

I'll even embrace all the  
hatred in this world...

**[12:01] Spirit**

*I have to tell her. I...*

**[12:04] Tzveta**

...and sing a lullaby.

**[12:08] Spirit**

Mama—

**[12:15] Pepesha**

*I can't... My heart is already...*

**[12:19] Tzveta**

Pesha. You don't need to suffer anymore.

**[12:24] Tzveta**

Suffering doesn't belong here.

**[12:27] Tzveta**

This place is what created  
you as you are right now.

**[12:31] Tzveta**

The you that I ruined.

**[12:34] Tzveta**

Come now, Pesha. Don't cry.

**[12:37] Tzveta**

I'm truly happy...

**[12:41] Tzveta**

to see that you've become  
so happy without me.

**[12:49] Shy**

You're wrong!

**SIGN** Pain in the Butt

**[13:01] Kufufu**

Huh? Where'd ya go?

**[13:04] Shy**

You're forgetting something very important!

**[13:07] Shy**

You have no idea just how precious  
you are to Pepesha-san!

**[13:12] Shy**

The kindness you showed her...  
continues to live in Spirit's heart!

**[13:18] Pepesha**

*That's when I remembered a small  
flame from a candle I'd seen once.*

**[13:26] Pepesha**

*The flame stood no chance  
against the cold that day,*

**[13:30] Pepesha**

*so it was tiny and flickering...*

**[13:34] Pepesha**

*But even so, it was more than enough  
to let me dream about tomorrow.*

**[13:38] Pepesha**

*That's how strong and warm it was.*

**[13:41] Shy**

Your dark, frozen heart...

**[13:46] Shy**

I'm...

**[13:47] Shy**

going to light it back up!

**[13:53] Shy**

Shy.

**SIGN** Spirit

Real Name: Pepesha Andreanova

Nationality: Russian

Likes: Alcohol, bread

An airy hero who uses smoke.

**[14:07] Tzveta**

Warm flames...

**[14:09] Tzveta**

Flames you just want to cozy up to forever...

**[14:15] Tzveta**

But I don't need them anymore.

**[14:19] Tzveta**

Those flames won't reach anywhere.

**[14:24] Tzveta**

Now that my emotions and  
memories have returned,

**[14:27] Tzveta**

my heart has been completed.

**[14:33] Tzveta**

My Amarariruku...

**[14:40] Tzveta**

is even bigger now!

**[14:49] Tzveta**

It'll continue to spread!

**[14:54] Kufufu**

Tzveta-chan's got wings now!

**[14:57] Kufufu**

Oh, crap, crap, crap, crap, crap...

**[15:01] Pepesha**

*Her powers have grown even stronger?*

**[15:03] Tzveta**

You cannot stop me.

**[15:14] Pepesha**

*It's so cold... It's almost  
enough to freeze even my lungs.*

**[15:23] Tzveta**

Oh?

**[15:28] Tzveta**

You're so persistent.

**[15:49] Tzveta**

In that case...

**[16:04] Tzveta**

What? What's going on?

**[16:12] Tzveta**

My powers have definitely gotten stronger.

**[16:18] Tzveta**

So why is this child...

**[16:37] Tzveta**

Just who are you?

**[16:42] Shy**

All I can sense from your ice is loneliness.

**[16:47] Shy**

Your sad powers can't harm me.

**[16:51] Tzveta**

You foolish child!

**[16:52] Tzveta**

You think you can understand  
my heart at all?!

**[16:55] Shy**

Of course I can, because  
I'm very familiar with it.

**[16:59] Shy**

I've seen those tears before.

**[17:03] Shy**

Those tears...

**[17:05] Shy**

are the tears you cry when you harm  
yourself for the sake of someone else.

**[17:10] Shy**

You're okay with being the only one to suffer.

**[17:13] Shy**

You're willing to sacrifice yourself...

**[17:17] Shy**

You've been ignoring how Pepesha-san  
feels this whole time.

**[17:21] Tzveta**

Shut your mouth!

**[17:25] Tzveta**

You know *nothing* about me!

**[17:27] Tzveta**

Don't speak as though you do!

**[17:29] Tzveta**

I don't care what happens to me!

**[17:33] Tzveta**

I don't care if no one cares about me!

**[17:35] Tzveta**

I'll endure any pain for  
the sake of the children!

**[17:44] Shy**

Pepesha-san!

**[17:47] Shy**

The reason Pepesha-san is here right now...

**[17:49] Shy**

is because of the love...

**[17:52] Shy**

she clearly inherited from you!

**[17:56] Shy**

The kind of love that, given

even the smallest opportunity,

**[18:00] Shy**

she shares with others!

**[18:04] Shy**

Her kind heart that allows  
her to care for others!

**[18:07] Shy**

She inherited that from you!

**[18:12] Shy**

It's because she admired you so much

**[18:15] Shy**

that she became a world-saving hero!

**[18:17] Tzveta**

That can't be.

**[18:20] Tzveta**

I couldn't do anything for Pesha.

**[18:25] Tzveta**

That's why I'm here right now...

**[18:28] Tzveta**

So that no more failures  
like myself are born!

**[18:32] Shy**

You're just scared.

**[18:34] Shy**

You keep saying that you don't  
care what happens to you...

**[18:39] Shy**

But no person is okay with not being loved!

**[18:42] Shy**

You're...

**[18:43] Tzveta**

I don't need any of that!

**[18:56] Pepesha**

*Teru-chan...*

**[18:58] Pepesha**

*Why are you so...*

**[19:02] Shy**

Spirit.

**[19:18] Shy**

It'll be okay.

**[19:19] Shy**

I promise.

**[19:22] Shy**

So please, tell her properly.

**[19:24] Shy**

Actually use your words.

**[19:28] Shy**

I'll help take on some of the pain.

**[19:32] Shy**

So please... Tell her how you really feel.

**[19:38] Tzveta**

I won't let you get in the way!

**[19:46] Tzveta**

This is all for my ideals!

**[19:50] Pepesha**

*Watching Teru-chan reminds me of my old self.*

**[19:55] Tzveta**

For the children!

**[20:02] Pepesha**

*That's why I could never leave her alone,*

**[20:04] Pepesha**

*and always intended to give  
her the push that she needed.*

**[20:08] Pepesha**

*But... But you're actually...*

**[20:34] Pepesha**

I couldn't build up the courage.

**[20:37] Pepesha**

I was too scared of hurting you, Mama.

**[20:40] Pepesha**

Scared you might end up hating me.

**[20:43] Pepesha**

But back then...

**[20:46] Pepesha**

I should've told you how I really felt.

**[20:52] Pepesha**

Say, Mama... This is embarrassing  
and really hard to say...

**[20:58] Pepesha**

But will you do this with me?

**[21:07] Spirit**

My first ever...

**[21:09] Spirit**

all-out fight between  
mother and daughter!

**SIGN** Extra

**SIGN** Blinkity

**SIGN** You're so much

cuter without

your hood,

Tzveta-chan!

**SIGN** Really?

Thanks.

**SIGN** You're too close...

**SIGN** What about you,  
Kufufu-san?

**SIGN** You're so...

**SIGN** Staaaaare

**SIGN** You're so rowdy,  
with or without it.

**SIGN** I got a  
compliment!

**SIGN** That wasn't  
a compliment.

**SIGN** Whenever,  
wherever  
we are, doot  
do do doo.

**SIGN** Whoosh...

**SIGN** Poik

**SIGN** We feel like  
we're at Yosamite  
Heaven's Gate.

**SIGN** Poik

**SIGN** Don't worry  
about  
tomorrow...

**SIGN** We're  
still  
useless!

**SIGN** Kufufu...

**SIGN** Kufufu...

**SIGN** Kufufufuuu

**SIGN** Gather...

**SIGN** Gather...

**SIGN** The end!

**SIGN** That was  
a lovely  
song.

**SIGN** Clap Clap

---

Revision #1

Created 2024-09-16 05:21:01 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:21:01 UTC by whimsee